

**No. 44066**

---

**Mexico  
and  
Cuba**

**Basic Agreement on development cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 12 April 1999**

**Entry into force:** *30 March 2000 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 16 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Cuba**

**Accord de base relatif à la coopération pour le développement entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 12 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2000 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 16 juillet 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION PARA EL DESARROLLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Cuba, en adelante denominados "las Partes";

**ANIMADOS** por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre ambos países;

**TOMANDO** en consideración que ambas Partes han venido realizando un amplio espectro de acciones de cooperación al amparo del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, firmado en La Habana, el 26 de septiembre de 1974;

**IMPULSADOS** por el ánimo de promover y fomentar el progreso y por las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

**CONVENCIDOS** de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de ese marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar programas de cooperación que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

El presente Convenio tiene como objetivo continuar promoviendo la cooperación técnica y científica para el desarrollo entre ambos países, para lo cual las Partes establecerán, de común acuerdo, programas y proyectos con fines específicos.

**ARTICULO II**

1. Para la ejecución de los programas y proyectos de cooperación se considerará la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado de ambos países, de las universidades, organismos de investigación y organizaciones no gubernamentales. Las Partes deberán tomar en consideración la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional integrado, que respondan a las prioridades contenidas en sus planes nacionales de desarrollo.

2. Las Partes podrán suscribir acuerdos complementarios de cooperación en áreas específicas de interés común, los cuales se regirán conforme a los lineamientos del presente Convenio.

**ARTICULO III**

1. Para el cumplimiento de los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas de Cooperación Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada Programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas donde serán ejecutados los proyectos. Deberá igualmente especificar las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada Programa será evaluado anualmente por las Entidades Coordinadoras mencionadas en el Artículo VI del presente Convenio.

#### **ARTICULO IV**

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales y regionales de cooperación, así como de gobiernos e instituciones de terceros países en la ejecución de proyectos y programas que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO V**

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación entre ambas Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación científica, tecnológica y/o desarrollo que vinculen a centros de investigación y al sector productivo;
- b) formación de recursos humanos para el desarrollo;
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- d) elaboración y realización conjunta de proyectos de desarrollo;
- e) organización de seminarios, talleres, cursos y conferencias;
- f) prestación de asesorías;
- g) intercambio de información, publicaciones y conocimientos sobre investigación científica y tecnológica;
- h) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación técnica y científica con terceros países;
- i) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios, y
- j) cualquier otra modalidad que convengan las Partes.

2. Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación a otros ámbitos que las Partes estimen conveniente, se señalan como áreas de especial interés mutuo las que a continuación se detallan:

- a) administración y finanzas;
- b) agricultura y agroindustria;
- c) desarrollo social y pobreza;
- d) energía;
- e) electrónica;
- f) innovaciones tecnológicas, científicas y productivas;
- g) medio ambiente y recursos naturales;
- h) minería;
- i) pesca;
- j) puertos;
- k) salud y prevención social;
- l) turismo;
- m) transportes y comunicaciones, y
- n) vivienda y urbanismo.

#### **ARTICULO VI**

1. Con el fin de contar con un mecanismo de seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de propiciar las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión de Evaluación, que se reunirá a medio ciclo del Programa y una Comisión Mixta Mexicano-Cubana, integrada por representantes de ambas Partes,

que se reunirá, alternativamente cada dos años, en México y La Habana. Esta Comisión será copresidida por las Entidades Coordinadoras: la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través del Instituto Mexicano de Cooperación Internacional -IMEXCI- por parte de México y el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica -MINVEC- por parte de Cuba y tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y determinar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica para el desarrollo;
- b) analizar, evaluar, aprobar y revisar anualmente los Programas Bienales de Cooperación;
- c) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y proponer las recomendaciones que considere pertinentes;
- d) elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación de ambos países;
- e) aprobar los proyectos e iniciativas presentadas por cualquiera de las Partes;
- f) garantizar la elaboración de propuestas de interés mutuo destinadas a la aplicación y la profundización de la cooperación;
- g) efectuar el control sobre el cumplimiento de los acuerdos complementarios de cooperación y sus resoluciones;
- h) promover la participación de organismos internacionales multilaterales y bilaterales, regionales y subregionales, entidades gubernamentales e instituciones públicas o privadas de terceros países; de universidades, instituciones o centros académicos y de investigación y de entidades nacionales de sectores públicos, privados y regionales, comunales y de organizaciones no gubernamentales.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el numeral 1 de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación para su estudio y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

3. La Comisión Mixta estará inicialmente integrada por Subcomisiones Sectoriales en:

- Ciencia y Tecnología
- Agricultura y Ganadería
- Pesca
- Energía
- Salud y Seguridad Social
- Comunicaciones y Transportes
- Medio Ambiente y
- Aquellas otras que por la dimensión de la cooperación técnica y científica para el desarrollo requieran ser establecidas.

#### **ARTICULO VII**

Los costos del transporte internacional para el envío del personal a que se refiere el Artículo V del presente Convenio de una de las Parte al territorio de la Otra, se sufragará por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local para la ejecución del programa, se cubrirán por la Parte receptora, a menos que se especifique expresamente de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el numeral 2, del Artículo II, del presente Convenio.

#### **ARTICULO VIII**

De conformidad con su legislación interna, cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal participante, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Los

participantes se someterán a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización expresa de las autoridades competentes.

#### **ARTICULO IX**

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional vigente.

#### **ARTICULO X**

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambas Partes, así como los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceras Partes. Cuando la información sea proporcionada por una de las Partes, ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

#### **ARTICULO XI**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

#### **ARTICULO XII**

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional y permanecerá en vigor por cinco años, prorrogables tácitamente por periodos de igual duración.



2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. El presente Convenio se podrá dar por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha de terminación. En ese caso, la terminación del Convenio no afectará la conclusión de las actividades en ejecución acordadas durante la vigencia del mismo.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio dejará sin efecto las disposiciones del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, firmado en La Habana, el 26 de septiembre de 1974, sin perjuicio de los proyectos específicos y acuerdos especiales que se estén ejecutando.

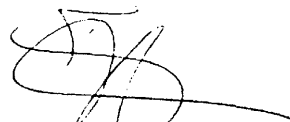
Firmado en la ciudad de La Habana, el 12 de abril de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**



**Jorge Alberto Lozoya**  
**Director Ejecutivo del Instituto Mexicano**  
**de Cooperación Internacional de la**  
**Secretaría de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA**



**Raúl Taladriz Suárez**  
**Viceministro para la Inversión**  
**Extranjera y la Colaboración**  
**Económica**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship between both countries;

Bearing in mind that both Parties have been conducting a wide spectrum of cooperation activities under the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the United Mexican States and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, signed in La Habana on 26 September 1974;

Driven by the desire to promote and encourage progress and by the reciprocal advantages that would result from cooperation in fields of mutual interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to contribute to the development and strengthening of such a bilateral cooperation framework, as well as of the need to carry out cooperation programmes that would have an effective impact on the economic and social progress of their respective countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement has the aim of continuing to promote technical and scientific development cooperation between both countries, for the purpose of which the Parties shall establish, by joint agreement, programmes and projects with specific aims.

*Article II*

1. The participation of agencies and entities from the public and private sectors of both countries, of universities, research bodies and non-governmental organisations shall be considered for the purpose of carrying out the cooperation programmes and projects. The Parties shall take into consideration the importance of the execution of the national development projects and regional integrated development projects that meet the priorities contained in their national development plans.

2. The Parties may sign complementary cooperation agreements in specific areas of common interest, which shall be governed in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article III*

1. For the purpose of complying with the aims of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate Biennial Cooperation Programmes, in accordance with the priorities of both countries in the context of their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each Programme shall specify objectives, financial and technical resources, work schedules, as well as the areas where the projects shall be carried out. Likewise, it shall specify the operational and financial obligations of each of the Parties.

3. Each Programme shall be evaluated on an annual basis by the Coordinating Entities mentioned in Article VI of this Agreement.

*Article IV*

The Parties may request funding from and participation by international and regional cooperation organisations, as well as by governments and institutions from third countries, in the execution of projects and programmes agreed in accordance with this Agreement.

*Article V*

1. For the purposes of this Agreement, cooperation between the two Parties may assume the following forms:

- a) Joint or coordinated implementation of scientific or technological research programmes and/or development programmes that involve research centres and the productive sector;
- b) Creation of human resources for development purposes;
- c) The supply of equipment and material needed to carry out specific projects;
- d) Joint elaboration and implementation of development projects;
- e) Organisation of seminars, workshops, courses and conferences;
- f) Advisory services;
- g) Exchange of information, publications and knowledge on scientific and technological research;
- h) Development of joint technical and scientific cooperation activities with third countries;
- i) Exchange of specialists, researchers and university professors; and
- j) Any other form agreed by the Parties.

2. Without prejudice to the possibility of extending cooperation into other fields that the Parties may deem convenient, the following is a list of areas of special mutual interest:

- a) administration and finance;
- b) agriculture and agroindustry;
- c) social development and poverty;

- d) energy;
- e) electronics;
- f) technological, scientific and productive innovation;
- g) environment and natural resources;
- h) mining;
- i) fishing;
- j) ports;
- k) health and social security;
- l) tourism;
- m) transport and communications; and
- n) housing and urban development.

*Article VI*

1. For the purpose of having a mechanism to monitor and coordinate the cooperation activities foreseen in this Agreement and creating the best possible conditions for its implementation, the Parties shall establish an Evaluation Commission, which shall meet half-way through the Programme, and a Mexican-Cuban Joint Commission, comprising representatives of both Parties, which shall meet alternately every two years in Mexico and La Habana. This Commission shall be co-chaired by the Coordinating Entities: on behalf of Mexico, the Secretariat of Foreign Affairs, through the Mexican Institute of International Cooperation (IMEXCI); on behalf of Cuba, the Ministry of Foreign Investment and Economic Collaboration (MINVEC). The functions of the Commission shall be as follows:

- a) Evaluate and identify priority areas in which it would be feasible to carry out specific projects on technical and scientific development cooperation;
- b) Analyse, evaluate, approve and review on a yearly basis the Biennial Cooperation Programmes;
- c) Supervise the appropriate observance of and compliance with this Agreement and propose any recommendations that it deems pertinent;
- d) Elaborate global and sector diagnostics representative of the cooperation of both Parties;
- e) Approve the projects and initiatives submitted by either of the Parties;
- f) Guarantee the development of proposals of mutual interest aimed at applying and deepening cooperation;
- g) Control compliance with the complementary cooperation agreements and their resolutions;
- h) Promote the participation of international multilateral and bilateral bodies, regional and subregional bodies, government entities and public or private entities of third countries; of universities, academic and research institutions or centres; of national entities from the public, private and regional sectors, community entities and non-governmental organisations.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, each of the Parties may submit for consideration by the other, at any time, specific cooperation projects, for these to be studied and, where appropriate, approved. The Parties may also convene, by mutual agreement and when they consider it necessary, extraordinary meetings of the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall initially comprise Sector Subcommissions in:

- Science and technology
- Agriculture and Livestock Farming
- Fishing
- Energy
- Health and Social Security
- Communications and Transport
- Environment, and
- Such other areas as may need to be established as a result of the technical and scientific development cooperation.

#### *Article VII*

The costs of international transport for sending the personnel referred to in Article V of this Agreement from one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the Party sending such personnel. The cost of board and lodging and local transport to implement the programme shall be covered by the receiving Party, unless otherwise expressly specified, or subject to the complementary agreements referred to in paragraph 2 of Article II of this Agreement.

#### *Article VIII*

In accordance with its domestic legislation, each Party shall grant the necessary facilities for the entry, stay and exit of the participating personnel who are officially involved in the cooperation projects. The participants shall comply with the migration, health and national security provisions of the receiving country and shall not engage in any activity unrelated to their functions without the prior express authorisation of the competent authorities.

#### *Article IX*

The Parties shall grant each other all necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of the equipment and materials to be used in the implementation of projects, in accordance with their prevailing domestic legislation.

#### *Article X*

With regard to the exchange and dissemination of information, the laws and other provisions in force at both Parties shall be observed, as well as the respective interna-

tional commitments, and the rights and obligations which may be agreed in this respect with third Parties. Where information is supplied by one of the Parties, the latter may stipulate, as it deems it necessary, restrictions on its dissemination.

*Article XI*

Any difference of opinion deriving from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties by mutual agreement.

*Article XII*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements stipulated by their domestic legislation and shall remain in force for five years, automatically renewable for periods of equal duration.

2. This Agreement may be modified by mutual agreement, at the request of either Party. The modifications shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements stipulated by their domestic legislation.

3. This Agreement may be terminated by either Party, by means of written notification addressed to the other, through the diplomatic channel, six months in advance of the termination date. In such an event, the termination of the Agreement shall not affect the completion of activities under way agreed while the Agreement was in effect.

4. Upon entry into force, this Agreement shall annul the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed in La Habana on 26 September 1974, without prejudice to any specific projects and special agreements that may be under way.

Signed in the city of La Habana, on 12 April of 1999, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JORGE ALBERTO LOZOYA  
Executive Director of the Mexican Institute  
of International Cooperation of the Secretariat of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

RAÚL TALADRID SUÁREZ  
Vice-Minister for Foreign Investment and Economic Collaboration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Cuba, ci- après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays;

Tenant compte du fait que les Parties ont mené des actions de coopération dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le gouvernement des États-Unis du Mexique et le gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba conclu à La Havane, le 26 septembre 1974;

Motivés par le désir de promouvoir et d'encourager le progrès et par les avantages réciproques qu'apporterait à chacun une coopération dans les domaines d'intérêt commun;

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de contribuer au développement et de renforcer ce cadre de coopération bilatérale, ainsi que d'exécuter des programmes de coopération de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de continuer à promouvoir la coopération technique et scientifique pour le développement dans les deux pays, raison pour laquelle les Parties établiront, d'un commun accord, des programmes et des projets à des fins spécifiques.

*Article II*

1. En vue de l'exécution de ces programmes et projets de coopération, les Parties encouragent la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé des deux pays, des universités, des instituts de recherche et des organisations non gouvernementales. Les Parties devront en outre prendre en considération l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement et des projets de développement régional intégré qui répondent aux priorités établies dans leurs plans nationaux de développement.

2. Les Parties peuvent, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération dans les domaines spécifiques présentant un intérêt commun.

*Article III*

1. Aux fins du présent Accord, les Parties mettent au point conjointement des programmes de coopération biennaux, en fonction des priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra préciser les objectifs, ressources financières et techniques et calendrier de travail, ainsi que les domaines dans lesquels ces projets seront exécutés. Il devra également préciser les obligations financières et opérationnelles de chaque Partie.

3. Chaque programme sera évalué périodiquement par les entités chargées de la coordination mentionnée à l'article VI du présent Accord.

*Article IV*

Les Parties peuvent solliciter le financement et la participation d'organisations internationales et régionales de coopération, ainsi que de gouvernements et d'institutions de pays tiers en vue de l'exécution des projets et des programmes entrepris en vertu du présent Accord.

*Article V*

Aux fins du présent Accord, la coopération entre les Parties peut revêtir les modalités suivantes :

a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche scientifique, technologique et/ou de développement associant des centres de recherche et le secteur productif;

b) Formation de ressources humaines pour le développement;

c) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques;

d) Élaboration et réalisation en commun de projets de développement;

e) Organisation de séminaires, d'ateliers, de cours et de conférences;

f) Prestation de services consultatifs;

g) Échange d'informations, de publications et de connaissances relatives à la recherche scientifique et technologique;

h) Réalisation d'activités conjointes de coopération technique et scientifique avec des pays tiers;

i) Échange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs universitaires; et

j) Toute autre modalité convenue par les Parties.

2. Sans écarter la possibilité d'étendre la coopération à d'autres domaines jugés pertinents par les Parties, les domaines d'intérêt commun sont actuellement les suivants :

a) Administration et finances;

b) Agriculture et agro-industrie;

c) Développement social et pauvreté;



- d) Énergie;
- e) Électronique;
- f) Innovation technologique, scientifique et productive;
- g) Environnement et ressources naturelles;
- h) Industrie minière;
- i) Pêche;
- j) Ports;
- k) Santé et prévention sociale;
- l) Tourisme;
- m) Transports et communications; et
- n) Logement et urbanisme.

#### *Article VI*

1. Afin de se doter d'un mécanisme de suivi et de coordination des activités de coopération prévues dans le présent Accord et de créer les meilleures conditions possibles pour son exécution, les Parties établissent une Commission d'évaluation qui se réunira à la moitié du cycle du programme, ainsi qu'une Commission mixte mexico-cubaine, composée de représentants des deux Parties, laquelle se réunira tous les deux ans, à tour de rôle à Mexico et à La Havane. Cette Commission sera coprésidée par les entités de coordination: le Secrétariat des relations extérieures, par l'intermédiaire de l'Institut mexicain de coopération internationale (IMEXCI) et le Ministère de l'investissement étranger et de la collaboration économique (MINVEC) de la part de Cuba et ses fonctions seront les suivantes :

- a) Évaluer et définir les domaines prioritaires où il serait possible de mener à bien des projets spécifiques de coopération technique et scientifique aux fins du développement;
- b) Examiner, évaluer, approuver et réviser annuellement les programmes biennaux de coopération;
- c) Veiller à l'application correcte et au respect du présent Accord et présenter les recommandations qu'elle jugera appropriées;
- d) Élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération des deux pays;
- e) Approuver les projets et les initiatives présentés par l'une ou l'autre Partie;
- f) Garantir l'élaboration de propositions présentant un intérêt mutuel et visant à l'application et à la consolidation de la coopération;
- g) Effectuer le suivi de l'application des accords complémentaires de coopération et de leurs résolutions;
- h) Promouvoir la participation d'organismes internationaux multilatéraux et bilatéraux, régionaux et sous régionaux, d'entités gouvernementales et d'institutions publiques ou privées de pays tiers; d'universités, d'institutions ou de centres universitaires et de recherche, ainsi que d'organismes nationaux des secteurs publics, privés et régionaux, communaux et d'organisations non gouvernementales.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, présenter des projets spécifiques de coopération à l'examen et, le cas échéant, à l'approbation de l'autre Partie. De même, les Parties peuvent convoquer, d'un commun accord et chaque fois qu'elles le jugeront pertinent, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

3. La Commission mixte sera initialement composée de sous-comités sectoriels dans les domaines suivants :

- Science et technologie
- Agriculture et élevage
- Pêche
- Énergie
- Santé et sécurité sociale
- Communications et transports
- Environnement, et
- Tout autre domaine appelé à faire l'objet de la coopération technique et scientifique.

#### *Article VII*

Les coûts du transport international entraînés par l'envoi du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre du personnel visé par l'article V du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi. Les frais de logement, de subsistance et de transport local exigés par l'exécution du programme seront couverts par la Partie d'accueil, à moins qu'il n'en soit convenu autrement ou que ces dépenses ne fassent l'objet d'accords complémentaires conformément au paragraphe 2, de l'article II du présent Accord.

#### *Article VIII*

Conformément à leur législation interne, chacune des Parties accorde les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Les intéressés doivent se soumettre aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, de santé et de sécurité nationale et ne peuvent mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation expresse et préalable des autorités compétentes.

#### *Article IX*

Les Parties s'accordent toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel devant être utilisés pour l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale en vigueur.

*Article X*

L'échange d'informations et leur diffusion doit respecter les lois et les autres dispositions en vigueur dans les deux Parties, ainsi que les engagements internationaux respectifs et les droits et les obligations conclus auprès de tierces Parties. Lorsque l'information est fournie par l'une des Parties, celle-ci peut indiquer, si elle le juge approprié, certaines restrictions à la diffusion de ladite information.

*Article XI*

Tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolue d'un commun accord entre les Parties.

*Article XII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront communiquées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale et aura une durée de cinq ans, renouvelable tacitement pour des périodes d'égale durée.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

4. L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé à La Havane le 26 septembre 1974, sans préjudice des projets spécifiques et des accords spéciaux en cours d'application.

Fait dans la ville de La Havane, le 12 avril 1999, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE ALBERTO LOZOYA

Directeur exécutif de l'Institut mexicain de coopération international  
du secrétariat des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

RAÚL TALADRID SUÁREZ

Vice-Ministre pour l'investissement étranger et la collaboration économique

